

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

16 juli 2002

WETSONTWERP

**tot wijziging, wat de wedden van de
magistraten van de rechterlijke orde betreft,
van het Gerechtelijk Wetboek**

AMENDEMENTEN

Nr. 1 **VAN DE REGERING**

Art. 8

**Dit artikel aanvullen met een nieuw lid, luidend
als volgt:**

*«Artikel 259octies van het Gerechtelijk Wetboek, zo-
als gewijzigd door deze wet, is voor het eerst van toe-
passing op de gerechtelijke stagiairs die hun stage aan-
vangen na de bekendmaking van deze wet in het
Belgisch Staatsblad.».*

VERANTWOORDING

De nieuwe regeling is dus niet van toepassing op de gerech-
telijke stagiairs die hun stage reeds hebben aangevat op het
ogenblik dat deze wet in het Belgisch Staatsblad wordt bekend-
gemaakt.

Voorgaand document :

Doc 50 **1911 (2001/2002):**
001 : Wetsontwerp.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

16 juillet 2002

PROJET DE LOI

**modifiant le Code judiciaire en ce qui
concerne les traitements des magistrats
de l'ordre judiciaire**

AMENDEMENTS

N° 1 **DU GOUVERNEMENT**

Art. 8

Compléter cet article par l'alinéa suivant :

*«L'article 259octies du Code judiciaire, modifié par
la présente loi est applicable pour la première fois aux
stagiaires judiciaires qui entament leur stage après la
publication de la présente loi au Moniteur Belge.»*

JUSTIFICATION

La nouvelle réglementation n'est donc pas applicable aux
stagiaires judiciaires qui ont déjà entamé leur stage au moment
de la publication de la présente loi au Moniteur belge.

Document précédent :

Doc 50 **1911 (2001/2002):**
001 : Projet de loi.

Nr. 2 VAN DE REGERING

Art. 3bis (nieuw)

Een artikel 3bis invoegen, luidend als volgt:

«Art. 3bis. — In artikel 355bis, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 maart 1997 en vervangen bij de wet van 21 juni 2001, wordt § 2 vervangen als volgt:

«§ 2. Artikel 357, § 2, is van toepassing op de federale magistraten. Voor de toepassing van deze bepaling worden zij beschouwd als substituten-procureurs des Konings.»»

VERANTWOORDING

Een federale magistraat wordt voor wacht- en weekendprestaties op dezelfde wijze vergoed als een substituut-procureur des Konings. Daartoe werd in artikel 355bis een verwijzing opgenomen naar artikel 357, § 2, dat vergoeding van de nachten en wachtprestaties van een substituut-procureur des Konings regelt. De verwijzing is evenwel onvolledig. Door de federale magistraten voor de toepassing van artikel 357, § 2, gelijk te stellen met substituten-procureurs des Konings (in de letterlijke betekenis van het woord en omvat dus niet de eerste substituut-procureur des Konings) wordt hieraan verholpen.

Nr. 3 VAN DE REGERING

Art. 9

Dit artikel vervangen als volgt:

«Art. 9. — Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2002 met uitzondering van artikel 3bis dat uitwerking heeft met ingang van 21 mei 2002.»

VERANTWOORDING

Dit wetsontwerp zal in beide kamers pas kunnen worden afgehandeld na de hervatting van de parlementaire werkzaamheden in oktober. Vandaar dat de bepaling die de inwerkingtreding regelt moet worden aangepast. De wet zal met terugwerkende kracht in werking treden.

N° 2 DU GOUVERNEMENT

Art. 3bis (nouveau)

Insérer un article 3bis rédigé comme suit :

«Art. 3bis. — A l'article 355bis, du même Code, inséré par la loi du 4 mars 1997 et remplacé par la loi du 21 juin 2001, le § 2 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 2. L'article 357, § 2, s'applique aux magistrats fédéraux. Pour l'application de cette disposition ils sont assimilés aux substituts procureur du Roi.»».

JUSTIFICATION

Un magistrat fédéral est rémunéré de la même manière qu'un substitut du procureur du Roi pour les prestations de garde effectuées durant les nuits et les week-ends. Une référence à l'article 357, § 2, qui règle l'indemnisation des prestations de garde des substituts du procureur du Roi, a été insérée à cette fin dans l'article 355bis. La référence est cependant incomplète. L'assimilation des magistrats fédéraux aux substituts du procureur du Roi (dans l'acceptation littérale du mot et qui n'englobe donc pas les premiers substituts) pour l'application de l'article 357, § 2, permet de pallier cette lacune.

N° 3 DU GOUVERNEMENT

Art. 9

Remplacer cet article 9 par la disposition suivante:

«Art. 9. — La présente loi produit ses effets le 1^{er} octobre 2002 à l'exception de l'article 3bis qui produit ses effets le 21 mai 2002.»

JUSTIFICATION

Ce projet de loi ne sera traité par les deux chambres qu'après la reprise des travaux parlementaires en octobre. C'est pourquoi il convient d'adapter la disposition qui règle l'entrée en vigueur et de prévoir que la loi entrera en vigueur avec effet rétroactif.

Nr. 4 VAN DE REGERING

Art. 5

In het voorgestelde artikel 360 het cijfer «4.833,38» vervangen door het cijfer «4.833,39».

VERANTWOORDING

Strekt tot de verbetering van een tikfout.

Nr. 5 VAN DE REGERING

Art. 2bis (nieuw)

Een artikel 2bis invoegen, luidende:

«Art. 2bis. — In artikel 259octies van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998 en gewijzigd bij de wetten van 24 maart 1999 en 21 juni 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de §§ 2 en 3 worden vervangen als volgt:

«§ 2. De stage die toegang geeft tot het ambt van magistraat heeft een duur van drie jaar. Ze behelst een theoretische opleiding bestaande uit een cyclus van cursussen georganiseerd door de minister van Justitie overeenkomstig artikel 259bis-9, en een praktische vorming die verloopt in verschillende opeenvolgende stadia:

a) van de 1e tot en met de 12e maand bij het parket van de procureur des Konings en/of van de arbeidsauditeur; deze periode omvat eveneens een maand in een administratieve dienst van een parket;

b) van de 13e tot en met de 18e maand en van de 31e tot en met de 36e maand in een strafinrichting, een politiedienst, op het federaal parket, een kantoor van een notaris, van een gerechtsdeurwaarder of een advocaat, of in een justitiehuis, of in een juridische dienst van een openbare economische of sociale instelling, alle gevestigd binnen het Rijk of de Europese Unie;

c) van de 19e tot en met de 30e maand in een of meer kamers van een rechtbank van eerste aanleg, van een arbeidsrechtbank of van een rechtbank van koophandel; deze periode omvat eveneens een maand in een griffie van een rechtbank.

De in het eerste lid, b), bedoelde buitenstage wordt per stageperiode in één instantie gelopen.

N° 4 DU GOUVERNEMENT

Art. 5

A l'article 360 proposé remplacer le chiffre «4.833,38» par le chiffre «4.833,39».

JUSTIFICATION

Il s'agit de corriger une faute de frappe.

N° 5 DU GOUVERNEMENT

Art. 2bis (nouveau)

Insérer un article 2bis, rédigé comme suit :

«Art. 2bis. — A l'article 259octies du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et modifié par les lois des 24 mars 1999 et 21 juin 2001, sont apportées les modifications suivantes:

1° les §§ 2 et 3 sont remplacés comme suit:

« § 2. Le stage qui donne accès à la fonction de magistrat a une durée de trois ans. Il comprend une formation théorique consistant en un cycle de cours organisé par le ministre de la Justice conformément à l'article 259bis-9, et d'une formation pratique qui se déroule en plusieurs stades successifs :

a) du 1^{er} au 12^e mois inclus au sein d'un parquet du procureur du Roi et/ou de l'auditeur du travail, cette période comprenant également un mois au sein d'un service administratif d'un parquet;

b) du 13^e au 18^e mois inclus et du 31^e au 36^e mois inclus au sein d'un établissement pénitentiaire de l'Etat, d'un service de police, du parquet fédéral, d'une étude notariale ou d'une étude d'un huissier de justice ou d'un avocat, au sein d'une maison de justice ou au sein d'un service juridique d'une institution publique économique ou sociale, tous établis dans le Royaume ou l'Union européenne;

c) du 19^e au 30^e mois inclus au sein d'une ou de plusieurs chambres du tribunal de première instance, du tribunal du travail ou du tribunal de commerce, cette période comprenant également un mois au sein d'un greffe d'un tribunal.

Le stage externe visé à l'alinéa 1er, b), est accompli au sein d'une instance par période de stage.

De parketjuristen bij de hoven of rechtbanken die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, zijn vrijgesteld van het in het eerste lid, a), bedoelde stadium. De referendarissen bij de hoven of rechtbanken die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, zijn vrijgesteld van het in het eerste lid, c), bedoelde stadium.

§ 3. De gerechtelijk stagiair staat onder leiding van twee stagemeeesters, behorend tot dezelfde taalrol als de betrokken gerechtelijk stagiair, die met zijn opleiding zijn belast. Vooraf wijst de korpschef van het betrokken parket twee magistraten van het openbaar ministerie aan die de taak van eerste stagemeeester voor het eerste en het tweede stadium zullen waarnemen. De leden van het federaal parket mogen niet tot stagemeeester worden aangewezen. Op dezelfde wijze worden door de voorzitter bij iedere rechtbank twee leden van de zittende magistratuur aangewezen die de taak van stagemeeesters voor het derde en vierde stadium zullen waarnemen.

Om de drie maanden dienen de stagemeeesters bij de korpschef een verslag in over het verloop van de stage. Een afschrift van dit verslag wordt door de procureur-generaal of overgezonden aan de minister van Justitie en aan de bevoegde benoemings- en aanwijzingscommissie.

De stageverslagen worden opgesteld overeenkomstig een door de minister van Justitie, op voorstel van de Hoge Raad voor de Justitie, bepaald standaardformulier.»;

2° paragraaf 4 wordt opgeheven;

3° in § 5 worden de woorden «Zowel de stagiair vermeld in § 2 als de stagiair vermeld in § 3» vervangen door de woorden «De stagiair»;

4° in § 6, vierde lid, worden de woorden «in het kader van de stage bedoeld in § 2 en zes maanden in het kader van de stage bedoeld in § 3» weggelaten;

5° in § 6, vijfde lid, worden de woorden «van respectievelijk de 36e maand of de 18e maand» vervangen door de woorden «van de 36e maand»;

6° in § 7, wordt het derde tot en met zevende lid vervangen als volgt:

«De stagiair heeft, voor de duur van de stage bij het parket van de procureur des Konings, voor de duur van de stage bij het parket van de arbeidsauditeur, de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulp-

Les juristes de parquet près les cours et près les tribunaux, qui comptent au moins trois ans d'ancienneté de grade, sont dispensés du stade visé à l'alinéa 1^{er}, a). Les référendaires près les cours et près les tribunaux, qui comptent au moins trois années d'ancienneté de grade, sont dispensés du stade visé à l'alinéa 1^{er}, c).

§ 3. Le stagiaire judiciaire est placé sous la direction de deux maîtres de stage chargés de sa formation et appartenant au même rôle linguistique que lui. Au préalable, le chef de corps du parquet concerné désigne deux magistrats du ministère public qui rempliront les fonctions de premier maître de stage pour le premier et le deuxième stade. Les membres du parquet fédéral ne peuvent être désignés à la fonction de maître de stage. De même, le président de chaque tribunal désigne deux membres de la magistrature assise qui rempliront les fonctions de maîtres de stage pour le troisième et quatrième stade.

Tous les trois mois, les maîtres de stage font parvenir au chef de corps un rapport sur le déroulement du stage. Une copie de ce rapport est transmise par le procureur général au ministre de la Justice et à la commission de nomination et de désignation compétente.

Les rapports de stage sont rédigés conformément à un formulaire type établi par le ministre de la Justice sur la proposition du Conseil supérieur de la Justice. »;

2° abroger le § 4;

3° dans le § 5, les mots «Le stagiaire visé au § 2 ainsi que le stagiaire visé au § 3,» sont remplacés par les mots «Le stagiaire»;

4° dans le § 6, alinéa 4, les mots «dans le cadre du stage visé au § 2 et six mois dans le cadre du stage visé au § 3» sont supprimés;

5° dans § 6, alinéa 5, les mots «ou du 18^e mois selon le cas,» sont remplacés par le mot «mois»;

6° dans le § 7, les alinéas 3 à 7 sont remplacés comme suit:

«Le stagiaire a, pour la durée du stage au parquet du procureur du Roi, pour la durée du stage au parquet de l'auditeur du travail, la qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire respectivement du procureur du

officier respectievelijk van de procureur des Konings, van de arbeidsauditeur, maar mag in deze hoedanigheid niet optreden dan na aanstelling door de procureur-generaal.

Na 6 maanden stage kan hij door de procureur-generaal worden aangesteld om het ambt van openbaar ministerie geheel of ten dele uit te oefenen, enkel voor de duur van de stage bij het parket van de procureur des Konings en/of van de arbeidsauditeur.

In geval van stage als bedoeld in § 2, kan de stagiair als griffier toegevoegd worden na 18 maanden stage overeenkomstig artikel 329.

Tijdens het derde stadium van de stage staat de gerechtelijk stagiair de rechter of de rechters bij uit wie de kamer van de rechtbank waarvoor hem dienst-aanwijzing is verleend, is samengesteld. Hij woont de beraadslagingen bij, maar mag geen rechter vervangen.

Deze dienst-aanwijzingen worden ter kennis gebracht van de stagemeeesters en van de respectievelijke korpschefs.».

VERANTWOORDING

De keuze voor de korte stage wordt meer dan eens ingegeven door de wens om zo vlug mogelijk tot magistratuur te worden benoemd. Daartoe ligt enkel de weg naar het parket open terwijl de betrokkene niet zelden eigenlijk de zetel ambieert. Na 5 jaar zal zo iemand op basis van artikel 191 van het Gerechtelijk Wetboek zich onmiddellijk kandidaat stellen voor het ambt van rechter.

De aldus benoemde rechter heeft de specifieke opleiding voor de zetel gemist. Tijdens de jaren op het parket wordt de vertrouwdheid met het burgerlijk recht en burgerlijk procesrecht niet bepaald aangescherpt.

De wisselwerking tussen parket en zetel vereist een inzicht in elkaanders werkmethodes, werklast en specifieke problemen.

Vaak wensen parketmagistraten naar de zetel over te stappen omdat zij een foutief beeld hebben én van de moeilijkheidsgraad én van de werklast. In tegenstelling tot een parketmagistraat die steeds op de rechtbank werkt, brengt een magistraat van de zetel slechts een gering aantal uren op de rechtbank door. Dit wekt de indruk dat hij maar weinig uren presteert. Hierbij wordt echter uit het oog verloren dat het werk van een magistraat van de zetel in belangrijke mate thuis in zijn werkkamer geschiedt.

In tegenstelling tot de parketmagistraat die vooral in team moet kunnen werken, werkt een magistraat van de zetel zelfstandig ingevolge zijn relatieve onafhankelijkheid.

Roi, de l'auditeur du travail, mais il ne peut en exercer les fonctions que sur commissionnement par le procureur général.

Après 6 mois de stage, il peut être commissionné par le procureur général pour exercer en tout ou en partie les fonctions du ministère public pour la seule durée du stage au parquet du procureur du Roi et/ou de l'auditeur du travail.

Dans le cas du stage visé au § 2, le stagiaire peut être assumé en qualité de greffier, après 18 mois de stage, conformément à l'article 329.

Dans le troisième stade du stage, le stagiaire judiciaire assiste le ou les juges composant la chambre du tribunal au sein duquel il est affecté. Il assiste au délibéré, mais n'exerce aucune suppléance.

Ces affectations sont portées à la connaissance des maîtres de stage, ainsi que des chefs de corps respectifs.».

JUSTIFICATION

Le choix du stage court est souvent inspiré par la volonté d'être nommé magistrat le plus vite possible. La seule voie qui se présente est alors le parquet alors qu'il n'est pas rare que l'intéressé brigue le siège. Après 5 ans une telle personne se portera immédiatement candidate à la fonction de juge sur base de l'article 191 du Code judiciaire.

Le juge ainsi nommé n'a pas suivi la formation spécifique prévue pour le siège. Pendant les années passées au parquet il ne s'est pas familiarisé avec le droit civil et la procédure civile.

L'intersection entre le siège et le parquet exige une vision réciproque des méthodes de travail, de la charge de travail et des problèmes spécifiques.

Les magistrats du parquet veulent souvent passer au siège parce qu'ils ont une fausse image tant du degré de difficulté que de la charge de travail. Contrairement au magistrat du parquet qui travaille toujours au tribunal, le magistrat du siège passe un petit nombre d'heures au tribunal. Cela donne l'impression qu'il preste peu d'heures. On oublie trop facilement que le travail du juge s'accomplit essentiellement chez lui, dans son bureau.

Contrairement au magistrat du parquet qui doit essentiellement pouvoir travailler en équipe, le magistrat du siège travaille de manière autonome vu sa relative indépendance.

Uit de kortere stage voor het parket wordt ten onrechte afgeleid dat aan parketmagistraten minder hoge eisen worden gesteld, wat het imago en aantrekkingskracht van het ambt niet ten goede komt.

De eenvormige stage moet de stagiair duidelijk maken dat zetel en parket elk specifieke eisen stellen en men moet hem de nodige tijd geven zijn eigen geschiktheden daaraan te toetsen zodat er geen ondoordachte beslissingen worden genomen.

Er wordt geopteerd voor een uniforme stage van 3 jaar bestaande uit een jaar stage bij het parket en een jaar stage bij de zetel, aangevuld met 2 periodes van 6 maanden buitenstage.

Ingevolge het afschaffen van een stage in 2 snelheden moeten op diverse plaatsen in artikel 259*octies* technische aanpassingen geschieden, daarnaast geschieden er ook een aantal inhoudelijke aanpassingen.

Sedert 2 augustus 2000 is het niet langer vereist dat men balie-ervaring heeft om te kunnen deelnemen aan het vergelijkend examen dat toegang geeft tot de gerechtelijke stage. Met het oog op het later behoorlijk functioneren als magistraat is het echter nuttig om met deze sector kennis te kunnen maken. Daarom kan men de buitenstage ook in een advocatenkantoor lopen.

De lijst van instanties die in aanmerking komen voor de buitenstage wordt ook uitgebreid met de justitiehuisen. Gelet op de waaier aan activiteiten die in de justitiehuisen wordt ontplooid, (verstrekken van juridisch advies, begeleiden van voorlopig in vrijheid gestelden, slachtofferonthaal...) biedt een stage aldaar de magistraat in spe de mogelijkheid kennis te maken met het werk dat in de marge van de rechtsbedeling wordt verzet.

De bedoeling van de buitenstage bestaat erin dat de gerechtelijke stagiairs er iets opsteken dat nuttig is voor de toekomst, dat hun blikveld verruimt. Er wordt evenwel vastgesteld dat een aantal van hen ernaar streven om hun buitenstage op zoveel mogelijk plaatsen door te brengen. Concreet betekent dit dat zij soms amper 2 weken op elke plaats doorbrengen. Op dergelijke korte tijdsplannen, kan men onmogelijk iets zinnigs leren. Vandaar dat het aantal instanties waar men de buitenstage kan lopen wordt beperkt tot 1 per periode van buitenstage van 6 maand teneinde de zinvolle invulling ervan te garanderen.

De stageverslagen moeten momenteel met grote tussenpozen worden opgesteld. Voortaan wordt geëist dat om de 3 maanden een stageverslag wordt opgesteld. Dit laat toe om de evolutie van de gerechtelijk stagiair beter te volgen. Nu wordt voor de korte stage een beeld van de stagiair geschetst op het ogenblik dat hij het einde van de stage nadert. Over de evolutie die de gerechtelijk stagiair doormaakte komt men weinig of niets te weten.

De stageverslagen willen al wel eens sterk uiteenlopen zowel qua structuur als qua inhoud. Sommige verslagen zijn zeer minimalistisch, andere zijn dan weer zeer exhaustief. Dit maakt dat het doornemen, het vergelijken en het afwegen van de verslagen zeer veel tijd kost.

On déduit indirectement de la durée plus courte du stage que le degré d'exigence est inférieur pour les magistrats du parquet ce qui n'est pas bon pour l'image et l'attractivité de la fonction.

Le stage uniforme doit clairement faire comprendre aux stagiaires que le siège et le parquet ont chacun des exigences particulières et on doit leur donner le temps de tester ainsi leurs propres capacités et de ne prendre aucune décision irréflective.

Il est opté pour un stage uniforme de 3 ans consistant en un an de stage au parquet et un an de stage au siège complétés par deux périodes de six mois de stage extérieur.

Suite à la suppression du stage à deux vitesses des adaptations techniques doivent être apportées à différents endroits de l'article 259*octies* ainsi qu'un certain nombre d'adaptations sur le fond.

Depuis le 2 août 2000, une expérience au barreau n'est plus exigée pour pouvoir participer au concours donnant accès au stage judiciaire. Dès lors, étant donné qu'il est utile de se familiariser avec ce secteur pour pouvoir ultérieurement remplir correctement la fonction de magistrat, la possibilité d'accomplir également son stage externe dans un cabinet d'avocat est désormais prévue.

La liste des instances où il est possible d'accomplir le stage externe est aussi étendue aux maisons de justice. Vu l'éventail des activités déployées dans les maisons de justice (dispense de conseils juridiques, accompagnement de détenus bénéficiant d'une mesure de liberté provisoire, accueil des victimes, ...), un stage effectué dans une de ces maisons de justice permet au futur magistrat de se familiariser avec le travail effectué en marge de l'administration de la justice.

L'objectif du stage externe est que les stagiaires judiciaires en retirent quelque enseignement qui puisse leur être utile à l'avenir, qui élargisse leurs horizons. Or, on constate que certains stagiaires cherchent à effectuer un stage externe dans un maximum d'endroits. Concrètement, cela signifie qu'ils restent parfois à peine 2 semaines au même endroit. Il est cependant impossible d'en retirer un enseignement sensé en si peu de temps. C'est pourquoi le nombre d'instances où le stage externe peut être accompli est limité à 1 par période de stage externe de 6 mois afin d'en préserver le sens.

Actuellement, les rapports de stage sont rédigés à longs intervalles. Désormais, la loi exige qu'un rapport de stage soit rédigé tous les 3 mois afin de mieux suivre l'évolution du stagiaire judiciaire. Dans le cadre du stage de courte durée, le profil du stagiaire judiciaire est aujourd'hui dressé à l'approche de la fin de son stage, ce qui ne permet d'obtenir que peu ou pas de renseignements quant à la manière dont il a évolué.

Les rapports de stage présentent parfois de grandes divergences tant sur le plan de la structure que du contenu. Certains rapports sont très minimalistes alors que d'autres sont très exhaustifs. Il en résulte que la lecture, la comparaison et l'évaluation des rapports prennent beaucoup de temps.

Door het invoeren van een standaardformulier, zal het appreciëren van de verslagen vlotter kunnen verlopen. Het voordeel van het gebruik van een standaardformulier bestaat erin dat:

- het verslag steeds volgens hetzelfde stramien wordt opgesteld;

- er gewaarborgd wordt dat er over een aantal elementen die belangrijk zijn om een kandidaat in te schatten, door de stage-meester uitspraak wordt gedaan.

De minister van Justitie stelt een standaardformulier vast volgens hetwelk voortaan de stageverslagen worden opgesteld. Gelet op het feit dat het uiteindelijk de Hoge Raad is die de stageverslagen wikt en weegt wordt voorafgaandelijk naar zijn desiderata gepolst.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

Nr. 6 VAN MEVROUW LALIEUX c.s.

Art. 2bis (nieuw)

Een artikel 2bis invoegen, luidend als volgt :

«Art. 2bis.— In artikel 259octies, § 6, van het *Grondwettelijk Wetboek*, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, wordt tussen het vierde en het vijfde lid het volgende lid ingevoegd :

«De twee voorgaande leden zijn niet van toepassing op de in hoofdstuk IV van de arbeidswet van 16 maart 1971 bedoelde verloven in verband met de moederschapsbescherming, die worden gelijkgesteld met stageperiodes.».

VERANTWOORDING

Richtlijn 76/207/EEG verbiedt, in arbeidsaangelegenheden, elke directe of indirecte discriminatie tussen mannen en vrouwen, zonder evenwel de bescherming van het moederschap te verhinderen. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft elke ongunstige behandeling van een vrouw in de toegang tot de arbeid en in de arbeidsvoorwaarden als gevolg van het moederschap, waardoor een man uiteraard niet kan getroffen zijn, bij herhaling veroordeeld als strijdig met de richtlijn (zie de arresten *Dekker*, C-177/88 van 8 november 1990, *Thibault*, C-136/95 van 30 april 1998, *Mahlburg*, C-207/98 van 3 februari 2000). In de arresten *von Colson en Kamann*, 14/83 van 10 april 1984, en *Marshall*, 152/84 van 26 februari 1986, wordt aangegeven dat de in het kader van de landelijke rechts-

L'introduction d'un formulaire type facilitera l'appréciation des rapports. L'utilisation d'un formulaire type offre les avantages suivants :

le rapport est toujours établi selon le même schéma ;

- il garantit que le maître de stage se prononcera sur certains éléments qui sont importants pour évaluer un candidat.

Le formulaire type selon lequel les rapports de stage devront dorénavant être rédigés sera établi par le ministre de la Justice. Dans la mesure où il appartiendra finalement au Conseil supérieur de peser le pour et le contre des rapports de stage, celui-ci sera préalablement consulté pour connaître ses desiderata concernant le formulaire.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

N° 6 DE MME LALIEUX ET CONSORTS

Art. 2bis (nouveau)

Insérer un article 2bis, libellé comme suit :

«Art. 2bis. — A l'article 259octies, § 6, du *Code judiciaire*, inséré par la loi du 22 décembre 1998, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 4 et 5 :

«Les deux alinéas qui précèdent ne sont pas applicables aux congés liés à la protection de la maternité visés au chapitre IV de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, lesquels sont assimilés à des périodes de stage.».

JUSTIFICATION

La directive 76/207/CEE interdit, dans les matières relevant de l'emploi, toute discrimination directe ou indirecte entre hommes et femmes, sans faire obstacle à la protection de la maternité. La Cour de Justice des Communautés européennes a condamné, à de multiples reprises, comme contraire à la directive tout traitement défavorable subi par une femme dans l'accès à l'emploi et dans les conditions de travail en raison de la maternité, qui, par définition, ne peut affecter un homme (voir les arrêts *Dekker*, C-177/88 du 8 novembre 1990, *Thibault*, C-136/95 du 30 avril 1998, *Mahlburg*, C-207/98 du 3 février 2000). Les arrêts *Von Colson et Kamann*, 14/83 du 10 avril 1984, et *Marshall*, 152/84 du 26 février 1986, écartant comme contraires à la directive les mesures qui, prises dans le cadre de l'ordre juridi-

orde genomen maatregelen die geen volledige uitvoering verlenen aan de richtlijn ermee in strijd zijn, overeenkomstig de doelstelling ervan. Er zij ook aan herinnerd dat wet van 7 mei 1999, die elk direct of indirect verschil in behandeling verbiedt op grond van het geslacht, een onderscheid in behandeling op basis van zwangerschap, bevalling of moederschap gelijkstelt met een rechtstreekse genderdiscriminatie.

Het amendement geeft gevolg aan het advies nr. 50 van 17 januari 2002 van de Raad van de gelijke kansen voor mannen en vrouwen door te bepalen dat de in hoofdstuk IV van de arbeidswet van 16 maart 1971 bedoelde verloven in verband met de moederschapsbescherming gelijkgesteld worden met effectieve stageperiodes en dat ze geen opschortend gevolg hebben voor het verloop van de stage.

Nr. 7 VAN MEVROUW LALIEUX c.s.

Art. 8

Dit artikel aanvullen met een nieuw lid, luidend als volgt:

«Artikel 2bis is van toepassing op alle gerechtelijke stages die aan de gang zijn op de dag waarop het in werking treedt.».

VERANTWOORDING

Teneinde onverwijld een einde te maken aan de onder de aandacht gebrachte discriminatie, beoogt dit amendement de toepassing mogelijk te maken van artikel 2bis van de wet op alle lopende stages, zelfs indien tijdens de stage reeds een moederschapsverlof, een vaderschapsverlof of een adoptieverlof werd genomen.

que national, n'assurent pas le plein effet de celle-ci, conformément à l'objectif qu'elle poursuit. On rappellera encore qua la loi du 7 mai 1999, qui interdit toute différence de traitement basée sur la grossesse, l'accouchement ou la maternité, à une discrimination directe sur base du sexe.

L'amendement suit l'avis n° 50 du 17 janvier 2002 du Conseil de l'Égalité des chances entre hommes et femmes en disant que les congés liés à la protection de la maternité, définis par le chapitre IV de la loi du 16 mars 1971, sont assimilés à des périodes effectives de stage et qu'ils n'ont pas d'effet suspensif sur le déroulement du stage.

Karine LALIEUX (PS)
Fientje MOERMAN (VLD)
Martine DARDENNE (ECOLO/AGALEV)
Guy HOVE (VLD)
Fauzaya TALHAOUI (AGALEV/ECOLO)
Hugo COVELIERS (VLD)
Jacqueline HERZET (MR)
Thierry GIET (PS)

N° 7 DE MME LALIEUX ET CONSORTS

Art. 9

Compléter cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

«L'article 2bis s'applique à tous les stages judiciaires en cours au jour de son entrée en vigueur.».

JUSTIFICATION

Cet amendement a pour objectif de permettre l'application de l'article 2bis de la loi à tous les stages en cours, même si un congé lié à la protection de la maternité ou un congé de paternité ou d'adoption a déjà été pris dans le cours du stage, afin de mettre fin immédiatement à la discrimination relevée.

Karine LALIEUX (PS)
Fientje MOERMAN (VLD)
Guy HOVE (VLD)
Fauzaya TALHAOUI (AGALEV/ECOLO)
Hugo COVELIERS (VLD)
Jacqueline HERZET (MR)
Thierry GIET (PS)

Nr. 8 VAN DE HEREN VAN PARYS EN BOURGEOIS

Art. 3

In het voorgestelde artikel 355 van het Gerechtelijk Wetboek, *in fine*, het cijfer «42.104,10» vervangen door het cijfer «44.620,84».

VERANTWOORDING

De basiswedde van de vrederechters ligt vandaag hoger dan die van de ondervoorzitters. De wedden van de ondervoorzitters worden fors opgetrokken. Gelet op hun verantwoordelijkheden en maatschappelijke rol is het aangewezen om in de toekomst aan de vrederechters toch dezelfde basiswedde toe te kennen als aan de ondervoorzitters.

Nr. 9 VAN DE HEREN VAN PARYS EN BOURGEOIS

Art. 4

Dit artikel aanvullen met een 3° tot en met 8°, luidend als volgt:

«3° in § 1, eerste lid, 2° en 3° wordt telkens de zin «deze weddebijslag wordt gehalveerd wanneer de laatste weddebijslag bedoeld in artikel 360bis wordt toegekend» weggelaten;

4° in § 1, eerste lid, wordt het 5° weggelaten;

5° in § 1, eerste lid, 6°, wordt na de woorden «substituut-procureur des Konings» de woorden «en toegevoegde substituut-arbeidsauditeurs» ingevoegd;

6° paragraaf 1, eerste lid, 6°, wordt aangevuld met een tweede lid dat luidt als volgt:

«Deze weddebijslag wordt niet toegekend aan de toegevoegde magistraten die wegens de feitelijke omstandigheden eigen aan het betrokken ressort van het hof van beroep slechts in één rechtbank worden ingezet. Bij de bekendmaking van de vacature wordt op initiatief van de minister van Justitie van deze feitelijke omstandigheden melding gemaakt.»;

7° paragraaf 1 wordt aangevuld met een 7° dat luidt als volgt:

«7° een weddebijslag van 2.602,89 EUR voor de magistraten die het bewijs leveren van de kennis van

N° 8 DE MM. BOURGEOIS ET VAN PARYS

Art. 3

Dans l'article 355 proposé, *in fine*, remplacer le chiffre « 42.104,10 » par le chiffre « 44.620,84 ».

JUSTIFICATION

Le traitement de base des juges de paix est actuellement supérieur à celui des vice-présidents. Le traitement des vice-présidents sera considérablement augmenté. Eu égard aux responsabilités et au rôle social des juges de paix, il convient de leur accorder, à l'avenir, le même traitement de base qu'aux vice-présidents.

N° 9 DE MM. VAN PARYS ET BOURGEOIS

Art. 4

Compléter cet article par des points 3° à 8°, libellés comme suit :

« 3° au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2° et 3°, les mots « ce supplément de traitement est réduit de moitié lorsque le dernier supplément de traitement visé à l'article 360bis est alloué » sont chaque fois supprimés ;

4° au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le 5° est supprimé ;

5° au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 6°, les mots « et aux substituts du procureur du Roi de complément » sont remplacés par les mots « , aux substituts du procureur du Roi de complément et aux substituts de l'auditeur du travail de complément » ;

6° au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le 6° est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :

« Ce supplément de traitement n'est pas alloué aux magistrats de complément qui, en raison de circonstances de fait propres au ressort concerné de la cour d'appel, ne siègent que dans un seul tribunal. Lors de la publication de la vacance, il est fait mention de ces circonstances de fait à l'initiative du ministre de la Justice. »

7° le § 1^{er} est complété par un 7°, libellé comme suit :

« 7° un supplément de traitement de 2.602,89 euros aux magistrats qui justifient de la connaissance de la

een andere taal dan diegene in welke zij hun examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op grond van een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.»;

8° in § 2, eerste lid, wordt na de woorden «toegevoegde substituut-procureurs des Konings» de woorden «en substituut-arbeidsauditeurs» ingevoegd en wordt na de woorden «eerste substituut-procureur des Konings» de woorden «en de eerste substituut-arbeidsauditeurs» ingevoegd».

VERANTWOORDING

- Dit amendement beoogt de halvering af te schaffen van de functievergoedingen voor jeugd- en onderzoeksrechters wegens onregelmatige prestaties. Deze halvering heeft geen reden van bestaan aangezien de werklust dezelfde blijft.

- Het 5° van artikel 357, § 1, eerste lid, moet worden wegge laten. Gelet op het feit dat het wetsvoorstel op de verticale integratie (DOC nr. 1559) nog niet in werking is getreden, bestaan er immers nog geen eerste substituut-procureur des Konings die de titel van auditeur voeren.

- De weddebijslag moet ook worden toegekend aan de toegevoegde substituut-arbeidsauditeurs. Dit om discriminatie te vermijden.

- Het bij dit amendement voorgestelde 6° en 7° heeft een dubbele doelstelling.

Ten eerste wordt aan bepaalde toegevoegde rechters de weddebijslag van 2602,89 EUR, bedoeld in artikel 357, 6°, van het Gerechtelijk Wetboek, ontnomen. Dit voorstel wordt gestaafd op basis van volgende verantwoording: het stuit tegen het rechtvaardigheids-gevoel dat vacatures voor toegevoegde rechters die in de feiten enkel worden gecreëerd om het gebrek aan tweetalige kandidaten te compenseren nog zouden worden beloond met een financiële premie terwijl de collega's die een inspanning leveren om de tweede taal onder de knie te krijgen en dus in aanmerking komen voor een benoeming in het betrokken kader minder zouden gaan verdienen. Deze feitelijke toestand is ook onrechtvaardig tegenover andere toegevoegde rechters die wel de ongemakken ondergaan die zijn gekoppeld aan een wisselende inzetbaarheid binnen hun ressort.

Door deze bepaling willen de indieners voorkomen dat de nieuwe toegevoegde magistraten die worden benoemd in het ressort Brussel en die eentalig zijn een weddetoeslag krijgen en dus een hoger inkomen genieten dan hun tweetalige collega's. Daarenboven hebben vele toegevoegde magistraten in se eigenlijk geen recht meer op deze weddetoeslag aangezien zij *de facto* vaak niet worden verplicht zich te verplaatsen. De compensatie van het ongemak van de mobiliteit lag immers precies aan de basis van deze weddebijslag.

langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par un examen organisé conformément à l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. » ;

8° au § 2, alinéa 1^{er}, les mots « et aux substitués du procureur du Roi de complément » sont remplacés par les mots « , aux substitués du procureur du Roi de complément et aux substitués de l'auditeur du travail » et les mots « et les premiers substitués de l'auditeur du travail » sont insérés après les mots « les premiers substitués du procureur du Roi. ».

JUSTIFICATION

- Le présent amendement vise à supprimer la réduction de moitié touchant l'indemnité de fonction des juges d'instruction et de la jeunesse pour les prestations irrégulières. Cette réduction de moitié n'a aucune raison d'être puisque la charge de travail demeure identique.

- Le 5° de l'article 357, § 1, alinéa 1^{er}, doit être supprimé. Étant donné que le projet de loi portant intégration verticale du ministère public (DOC 1559) n'est pas encore entré en vigueur, il n'existe, en effet, encore aucun premier substitut du procureur du Roi portant le titre d'auditeur.

- Le supplément de traitement doit également être alloué aux substitués de l'auditeur du travail de complément, et ce, afin d'éviter toute discrimination.

- Les 6° et 7° proposés par le présent amendement ont un objectif double.

Tout d'abord, retirer à certains juges de complément le supplément de traitement de 2.602,89 EUR visé à l'article 357, 6° du Code civil. Cette proposition est étayée par la justification suivante : il serait injuste d'allouer, en plus, une prime financière pour les fonctions de juges de complément, qui, en réalité, ont été créées afin de compenser le manque de candidats bilingues, alors que leurs collègues qui font un effort pour maîtriser une deuxième langue nationale et, partant, entrer en ligne de compte pour une nomination dans ce cadre, gagnent moins. Cet état de fait est également injuste à l'égard des autres juges de complément qui subissent les désagréments dus au fait qu'ils peuvent être affectés à plusieurs juridictions dans leur ressort.

Par le truchement de cette disposition, les auteurs entendent éviter que les nouveaux magistrats de complément unilingues qui sont nommés dans le ressort de Bruxelles reçoivent un supplément de traitement, et perçoivent ainsi un revenu supérieur à celui de leurs collègues bilingues. De surcroît, maints magistrats de complément n'ont, *in se*, plus vraiment droit au supplément de traitement puisque, *de facto*, ils ne sont plus obligés de se déplacer. À l'origine, ce supplément de traitement visait justement à compenser les désagréments liés à la mobilité.

Ten tweede wordt aan de magistraten die houders zijn van een tweetaligheidsgetuigschrift zoals vereist voor een deel van de magistraten in Brussel een nieuwe weddetoeslag ingevoerd. Deze is gelijk aan de weddebijslag voor de toegevoegde rechters en geldt voor alle magistraten (zittende en staande magistratuur) die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal waarbij deze andere taal zowel het Nederlands, het Frans of het Duits kan zijn.

Het is de expliciete bedoeling van de indieners om de tweetaligheid bij alle magistraten te stimuleren. Gelet op de steeds voortschrijdende internationalisering levert dit immers ook voor magistraten buiten Brussel een maatschappelijke meerwaarde op. Het is ook nodig met het oog bijvoorbeeld op een gespreide recrutering van magistraten voor het federaal parket.

- om discriminatie te vermijden dienen ook de substituut-arbeidsauditeur en eerste substituut-arbeidsauditeurs die effectief nacht- en weekendprestaties presteren een dergelijke premie te ontvangen.

Nr. 10 VAN DE HEREN **VAN PARYS EN BOURGEOIS**

Art. 7bis (nieuw)

Een artikel 7bis invoegen, dat luidt als volgt:

«Art. 7bis. — In artikel 365, § 2, van hetzelfde Wetboek wordt het eerste lid aangevuld met een e), luidend als volgt:

«e) de tijd besteed aan een juridische functie in de privé-sector.»

VERANTWOORDING

Ook juridische ervaring in de privé-sector moet in aanmerking worden genomen voor de berekening van de anciënniteit. Zo is men in staat valabele juristen uit de privé-sector te motiveren om te opteren voor het beroep van magistraat. Dit kadert ook in het beleid van een vlakke loopbaanplanning.

Tony VAN PARYS (CD & V)
Geert BOURGEOIS (VU&ID)

Enfin, un nouveau supplément de traitement, identique au supplément de traitement alloué aux juges de complément, est instauré pour les magistrats détenteurs du certificat de bilinguisme requis pour une partie des magistrats de Bruxelles. Ce nouveau supplément est valable pour tous les magistrats (magistrature assise et debout) qui fourniront la preuve de leur connaissance de l'autre langue qui peut être, indifféremment, le français, le néerlandais ou l'allemand.

L'objectif avoué des auteurs est de promouvoir le bilinguisme de tous les magistrats. Compte tenu de l'ampleur sans cesse croissante de l'internationalisation, il s'agit également d'une plus-value sociale pour les magistrats qui ne font pas partie du ressort de Bruxelles. C'est également nécessaire en vue, par exemple, d'un vaste recrutement de magistrats pour le parquet fédéral.

- afin d'éviter toute discrimination, les substitués de l'auditeur du travail et les premiers substitués de l'auditeur du travail qui effectuent des prestations nocturnes et de week-end doivent également recevoir une telle prime.

N° 10 DE MM. **VAN PARYS ET BOURGEOIS**

Art. 7bis (nouveau)

Insérer un article 7bis, libellé comme suit :

« Art. 7bis. – à l'article 365, § 2, du même Code, l'alinéa 1^{er} est complété par un e), libellé comme suit :

« e) le temps consacré à une fonction juridique dans le secteur privé. ». ».

JUSTIFICATION

L'expérience juridique acquise dans le secteur privé doit également être prise en considération pour le calcul de l'ancienneté. On est ainsi en mesure de motiver des juristes capables occupés dans le secteur privé à opter pour la profession de magistrat. Cette mesure s'inscrit également dans le cadre de la politique de planification de la carrière plane.